ATI ITI

Siko

Tradução Livre

Meu tio e um companheiro saíram para caçar. Eles estavam indo, e não viram nenhuma caça. Chegaram onde morava Martino.

"Martino."

"Hem?"

"Você vai cortar seringa amanhã?"

"Sim, vou cortar amanhã."

"Vou sair e vou matar macaco."

"Tudo bem, se você matar macaco e trouxer, eu vou comer algum," ele disse.

"É, vou deixar um macaco e você vai comer."

Eles saíram para o mato. Estavam olhando, em pé. Eles estavam em pé.

"Vamos voltar. Vamos no outro rumo. Vamos ver Martino no caminho de casa. Martino não vai voltar agora. Ele vai atrás de seringa," meu tio disse.

Eles foram mais, e um som veio para eles. "Mmm eeeeyi oooo ooo." Os guaribas estavam cantando. "Yio yio yio ioioio ooooo." Os guaribas estavam cantando.

"Vamos flechar eles com as zarabatanas."

"Sim, vamos flechar eles, vamos."

Eles foram. Subiram uma ladeira. Foram mais. Ficaram em pé lá. Os guaribas estavam nos galhos de árvores baixas. Eles estavam andando para lá e para cá e cantando. "Yioyio."

Meu tio tirou uma flechinha, e girou a flechinha na boca. Eles estavam girando as flechinhas na boca. Enquanto ele estava em pé girando as flechinhas na boca, um dos guaribas estava em pé atrás das costas dele. Ele estava girando as flechinhas na boca, e teve um barulho. Eles estavam cantando. Eles estavam se segurando para cantar. Eles estavam andando muito nos galhos. Eles estavam cantando. Estavam planejando contra eles.

Ele ia fazer uma coisa errada. Eles iam matar gente, e estavam cantando. Os dois estavam em pé lá, e uma coisa bateu nas costas dele. Tinha o som de batida, toko.

Iii, ele caiu.

O meu tio ficou com medo. Meu tio estava com medo porque o sobrinho dele tinha caído. Ele estava deitado, mexendo as pernas.

Logo que ele caiu, ele levantou ele e colocou nos ombros. Trouxe ele de volta e chupou ele para curá-lo. Ele estava desmaiado, e ele reanimou ele.

Aí ele lutou com ele. Ele estava lutando contra ele. Ele queria quebrar os ossos do tio, mas ele não deixou. Ele estava lutando contra ele, e o tio estava trazendo ele pelo caminho. Estava lutando contra ele enquanto eles vinham. Ele trouxe ele.

Era de tardezinha. O lugar do Martino não estava longe. Ele estava trazendo ele pelo caminho.

Martino estava voltando com seringa. Quando Martino veio carregando seringa, ele encontrou ele.

"O que tem o índio?"

"Nós queríamos flechar guaribas com as zarabatanas, mas não eram guaribas, eram bichos

feios do mato. Nós fomos atrás deles quando estavam cantando, e o índio caiu. Eu trouxe ele, e ele lutou comigo pelo caminho. Ele me cansou."

"Sim, você vai levar ele para casa?"

"Não vou levar ele para casa. Ele vai ficar no seu lugar por enquanto. Você amarra o índio. Quando você amarrar ele, amarre os pulsos, e amarre as pernas, também. Amarre os pés juntos, também."

"Sim, vou defumar borracha por enquanto. Quando eu tiver defumado a borracha...." Ele estava planejando o que fazer com ele.

Meu tio foi embora. Foi embora correndo. Chegou, e contou a notícia.

"Ati Iti ficou doido, e ele está com Martino. Acho que devemos ir atrás dele bem cedo amanhã. Falei para ele amarrar ele. Eu trouxe ele de volta, e ele lutou comigo pelo caminho. Deixei ele com o branco. É bom irmos atrás dele amanhã. Vocês carregam uma rede. Ele vai ser carregado numa rede."

"Ele amarrou ele?"

"Falei para ele amarrar ele. 'Amarre ele com uma corda,' eu disse."

Trouxeram ele. Dormiram. Acordaram. Eles levantaram cedo por causa dele. Foram atrás dele. Martino tinha ficado com ele e tinha dado comida para ele, mas ele não queria comer a comida. Eles encontraram ele lá.

"E aí, o índio comeu?"

"O índio não comeu. Eu dei comida para ele, mas ele não comeu. Ele me ocupou a noite toda, e não dormi. Estou com muito sono. O sono está atacando os meu olhos. Estou com muito sono. Fiquei vigiando o índio, e passamos a noite juntos."

Eles dominaram ele e amarraram ele na rede. Carregaram ele na vara. Levaram ele, e chegaram lá com ele. Foi a aldeia velha Mucuim, no igarapé Base Kabi. Chegaram lá com ele. Aí chuparam ele para curá-lo. Curaram ele, e ele ficou lá durante muito tempo.

Meu pai casou. O cunhado do meu pai mandou ele, e ele casou. Quando ele casou, aí ele mandou a irmã mais nova dele, e Kanawa casou com ela, também. Eles mandaram um ao outro, e casaram. Meu pai e Kanawa casaram. Eles mandaram um ao outro, e casaram.

Ele ficou doido, e a doidice não passou. Chuparam ele, e chuparam ele de novo, e aí a doidice dele passou. Ele ficou bom. Ele ficou lá muito tempo. Quando nós éramos pequenos, ele parou de ser doido. Eles tinham soprado arabani nele e tinham curado ele, e ele estava bem quando nós estávamos crescendo. Eles sopraram rapé nele, e ele melhorou. Ele estava bem de novo. Sopraram rapé nele e ele estava bem. Esse que está em pé aqui não queria ser alegre. Ati Iti ficou alegre o tempo todo. Ele estava alegre o tempo todo. Então arranjaram um casamento para ele.

Apresentação Interlinear

1	***Ee***	***okobi***			***okobise***			***okobise***			***yama***
	ee	o-	ka	abi	o-	ka	abise	o-	ka	abise	yama
	sim	1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	tio	1SG.POSS	POSS	tio	coisa
	interj	nm			nm			nm			nf

me	***yete***	***naba***		***me***	***towakemetemone***					
me	yete	na	-haba	me	to-	ka-	ka	-hemete	-mone	.
3PL.S	caçar	AUX	FUT+F	3PL.S	para	lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F
pron	vt	aux		pron	vi					

'Meu tio e um companheiro saíram para caçar.'

2 ***Me*** ***towaka*** ***me*** ***me*** ***noki*** ***honara***
me to- ka- ka+F me me noki hona -ra+F
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.POSS olho+F ter algo NEG
pron vi pron pron pn vi
me ***Matino*** ***Matino*** ***winahi*** ***winahi*** ***ni*** ***ya*** .
me Matino Matino wina+M wina+M ni ya
3PL.POSS Martino Martino morar morar para ADJU
pron npropm npropm vi vi prt prt
'Eles estavam indo, e não viram nenhuma caça. [Chegaram] onde morava Martino.'

3 ***Matino*** .
Matino
Martino
npropm
'"Martino."'

4 ***Haa*** .
haa
hem?
interj
'"Hem?"'

5 ***Amanhã teu cortar*** ?
'"Você vai cortar [seringa] amanhã?"'

6 ***Ee*** , ***amanhã meu cortar*** .
ee
sim
interj
'"Sim, vou cortar amanhã."'

7 ***Ee*** ***meu cortar amanhã*** .
ee
sim
interj
'"Sim, vou cortar amanhã."'

8 ***Meu foi*** , ***meu foi aí*** , ***aí meu matar macaco*** .
'"Vou sair e vou matar macaco."'

9 ***Ee*** ***teu matar macaco aí tu trazer*** , ***aí outro meu comer*** , ***ati***
ee ati
sim dizer
interj vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Tudo bem, se você matar macaco e trouxer, eu vou comer algum," ele disse.'

10 ***Ati*** ***ne*** ***Ee*** , ***macaco tesa*** ***oni*** ***ya*** ,
ati na+M ee o- na.NOM+F ya
dizer AUX sim 1SG.S AUX ADJU
vt aux interj aux prt

tikababana ***tike*** ***bisa*** .
ti- kaba -habana ti- ke bisa
2SG.S comer FUT+F 2SG.S DECL+F também
vt prt prt
'"É, vou deixar um macaco e você vai comer."'

11 ***Me*** ***me*** ***towaka*** ***me*** ***me***
me me to- ka- ka+F me me
3PL 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
pron pron vi pron pron
towakemetemoneke .
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles saíram para o mato.'

12 ***Me*** ***towaka*** ***me*** , ***me*** ***towaka*** ***me***
me to- ka- ka+F me me to- ka- ka+F me
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
pron vi pron pron vi pron
, ***yama*** ***me*** ***kakatoma*** ***me*** ***yoro*** ***na*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ,
yama me ka- katoma+F me yoro na+F me ni ya
coisa 3PL.S COMIT olhar 3PL.S estar em pé AUX 3PL para ADJU
nf pron vt pron vi aux pron prt prt
me ***yoro*** ***nemetemoneke*** .
me yoro na -hemete -mone -ke
3PL.S estar em pé AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Eles saíram. Estavam olhando, em pé.'

13 ***Me*** ***yoro*** ***na*** ***me*** , ***E***
me yoro na+F me ee
3PL.S estar em pé AUX 3PL.S 1IN.S
pron vi aux pron pron
towakamaba ***ereke*** .
to- ka- ka -ma -haba ere -ke
para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron
'Eles estavam em pé. "Vamos voltar."'

14 ***E*** ***towakamibe*** ***ha*** ***ya*** ***ahi*** .
ee to- ka- ka -ma -be haa ya ahi
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F DEM ADJU lá
pron vi dem prt dem
'"Vamos no outro rumo."'

15 ***Matino*** ***e*** ***towakosamibeya*** .
Matino ee to- awa -kosa -ma -be -ya
Martino 1IN.S para lá ver meio de volta IMED+F agora
npropm pron vt
'"Vamos ver Martino no caminho de casa."'

16 ***Matino*** ***kamareba*** ***amaka*** ***mata*** .
Matino ka -ma -ra -hiba ama -ka mata
Martino ir/vir de volta NEG FUT+M SEC DECL+M por enquanto
npropm vi sec prt
'"Martino não vai voltar agora."'

17 ***Sirika*** ***fene*** ***tonakama*** ***neba*** ***amaka***
sirika fehene to- na- ka -ma na -hiba ama -ka
seringueira leite+M para lá CAUS ir/vir de volta AUX FUT+M SEC DECL+M
nm pn vt aux sec
mata , ***okobise*** ***ati*** ***nematamona*** .
mata o- ka abise ati na -himata -mona
por enquanto 1SG.POSS POSS tio dizer AUX PD.N+M REP+M
prt nm vt aux
'"Ele vai atrás de seringa," meu tio disse.'

18 ***Ee*** ***me*** ***towaka*** ***me*** ***ni*** ***ya*** , ***yama*** ***ati***
ee me to- ka- ka+F me ni ya yama ati
(pausa) 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL para ADJU coisa voz
interj pron vi pron prt prt nf pn
yana ***tonemetemone*** ***amani*** , ***Mmm*** ***eeeeyi*** ***oooo*** ***ooo*** .
yana to- na -hemete -mone ama -ni oooo ooo
começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F sound sound
vi aux sec
'Eles foram mais, e um som veio para eles. "Mmm eeeeyi oooo ooo."'

19 ***Yiko*** ***me*** , ***yiko*** ***me*** ***ayakemetemoneke*** ***ahi*** .
yiko me yiko me ayaka -hemete -mone -ke ahi
guariba 3PL guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron nm pron vi dem
'Os guaribas estavam cantando.'

20 ***Me*** ***ayakemetemoneke*** ***ahi*** , ***Yio*** ***yio*** ***yio*** , ***ioioio***
me ayaka -hemete -mone -ke ahi Yio yio yio ioioio
3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então sound sound sound sound
pron vi dem
ooooo .
ooooo
sound
'Eles estavam cantando. "Yio yio yio ioioio ooooo."'

21 ***Yiko*** ***me*** ***ayakemetemone*** ***ahi*** .
yiko me ayaka -hemete -mone ahi
guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F então
nm pron vi dem
'Os guaribas estavam cantando.'

22 ***Ayaka*** ***me*** ***Me*** ***e*** ***fora*** ***nahi*** .
ayaka+F me me ee fora na -hi
cantar 3PL.S 3PL.O 1IN.S flechar com zarabatana AUX IMP+F
vi pron pron pron vt aux
'Eles estavam cantando. "Vamos flechar eles com as zarabatanas."'

23 ***Ee*** ***me*** ***e*** ***fora*** ***nibe*** , ***hima*** .
ee me ee fora na -be hima
sim 3PL.O 1IN.S flechar com zarabatana AUX IMED+F vamos
interj pron pron vt aux interj
'"Sim, vamos flechar eles, vamos."'

24 ***Me*** ***towakemetemoneke*** .

me	to-	ka-	ka	-hemete	-mone	-ke
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vi					

'Eles foram.'

25 ***Me*** ***towaka*** ***me***

me	to-	ka-	ka+F	me
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	3PL.S
pron	vi			pron

towakimisawitia , ***me***

to-	ka-	ka	-misa	-witI+F	me
para lá	COMIT	ir/vir	para cima	para fora	3PL.S
vi					pron

towakimisawitia ***me*** , ***me***

to-	ka-	ka	-misa	-witI+F	me	me
para lá	COMIT	ir/vir	para cima	para fora	3PL.S	3PL.S
vi					pron	pron

towakimisawitia ***me*** ***towaka*** ***me***

to-	ka-	ka	-misa	-witI+F	me	to-	ka-	ka+F	me
para lá	COMIT	ir/vir	para cima	para fora	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	3PL.S
vi					pron	vi			pron

yoro ***towitia*** ***me*** , ***me***

yoro	to-	na	-witI+F	me	me
estar em pé	para lá	AUX	para fora	3PL.S	3PL.S
vi	aux			pron	pron

kawehemetemone ***ahi*** ***awa*** ***aya*** ***wawa*** ***na***

ka-	waa	-hemete	-mone	ahi	awa	aya	wa-	waa	na+F
COMIT	estar em pé	PD.N+F	REP+F	lá	árvore	este	DUP	estar em pé	AUX
vi				dem	nf	dem	vi		aux

ini ***ya*** ***ahi*** .

ini	ya	ahi
galho+F	ADJU	então
pn	prt	dem

'Eles foram. Subiram uma ladeira. Foram mais. Ficaram em pé lá. Eles estavam nos galhos de árvores baixas.'

26 ***Me*** ***yobiyobiri*** ***tokana*** ***me***

me	yobi-	yobi	-ri	to-	ka-	na+F	me
3PL.S	DUP	passar para lá e cá	DISTR	INC	COMIT	AUX	3PL.S
pron	vi			aux			pron

ayakemetemone ***ahi*** ***Yioyio*** .

ayaka	-hemete	-mone	ahi	yioyio
cantar	PD.N+F	REP+F	então	
vi			dem	

'Eles estavam andando para lá e para cá e cantando. "Yioyio."'

27 ***Sare*** ***sare*** ***okobise*** ***soba***

sarehe	sarehe	o- ka abise	soba
flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	1SG.POSS POSS tio	arrancar
nf	nf	nm	vt

nake ***sare*** ***soba*** ***nake*** ***sare***

na -kI	sarehe	soba	na -kI	sarehe
AUX vindo	flecha de zarabatana	arrancar	AUX vindo	flecha de zarabatana
aux	nf	vt	aux	nf

rofi	***kanematamonaka***					***ahi***	
rofi	ka-	na	-himata	-mona	-ka	ahi	.
girar na boca	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vt	aux					dem	

'Meu tio tirou uma flechinha, e girou a flechinha na boca.'

28

Sare	***rofi***	***kane***		,	***sare***
sarehe	rofi	ka-	na+M		sarehe
flecha de zarabatana	girar na boca	COMIT	AUX		flecha de zarabatana
nf	vt	aux			nf

me	***rofi***	***nemetemone***			
me	rofi	na	-hemete	-mone	.
3PL.S	girar na boca	AUX	PD.N+F	REP+F	
pron	vt	aux			

'Ele girou uma flechinha na boca. Eles estavam girando as flechinhas na boca.'

29

Sare	***me***	***rofi***	***na***	,	***sare***
sarehe	me	rofi	na+F		sarehe
flecha de zarabatana	3PL.S	girar na boca	AUX		flecha de zarabatana
nf	pron	vt	aux		nf

me	***rofi***	***nemetemoneni***				
me	rofi	na	-hemete	-mone	-ni	.
3PL.S	girar na boca	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
pron	vt	aux				

'Eles estavam girando as flechinhas na boca.'

30

Sare	***me***	***rofi***	***na***	,	***sare***
sarehe	me	rofi	na+F		sarehe
flecha de zarabatana	3PL.S	girar na boca	AUX		flecha de zarabatana
nf	pron	vt	aux		nf

me	***rofi***	***nemetemone***			
me	rofi	na	-hemete	-mone	.
3PL.S	girar na boca	AUX	PD.N+F	REP+F	
pron	vt	aux			

'Eles estavam girando as flechinhas na boca.'

31

Sare	***me***	***rofi***	***na***	***me***	,
sarehe	me	rofi	na+F	me	
flecha de zarabatana	3PL.S	girar na boca	AUX	3PL.S	
nf	pron	vt	aux	pron	

sare	***rofi***	***ne***	***we***	***bari***	***ya***	***bari***
sarehe	rofi	na+M	waa+M	bari	ya	bari
flecha de zarabatana	girar na boca	AUX	estar em pé	costas	ADJU	costas
nf	vt	aux	vi	pn	prt	pn

ya	***owa***	***wematamonaka***				***ahi***	***bari***	***ya***	***ahi***	
ya	owa	waa	-himata	-mona	-ka	ahi	bari	ya	ahi	.
ADJU	um+M	estar em pé	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	costas	ADJU	então	
prt	adj	vi				dem	pn	prt	dem	

'Eles estavam girando as flechinhas na boca. Enquanto ele estava em pé girando as flechinhas na boca, um deles estava em pé atrás das costas dele.'

32

Sare	***me***	***sare***	***rofi***
sarehe	me	sarehe	rofi
flecha de zarabatana	3PL	flecha de zarabatana	girar na boca
nf	pron	nf	vt

nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele estava girando as flechinhas na boca.'

33 ***Sare*** ***rofi*** ***ne*** ***moni*** ***yana***
sarehe rofi na+M moni yana
flecha de zarabatana girar na boca AUX som começar
nf vt aux pn vi
tonematamona .
to- na -himata -mona
INC AUX PD.N+M REP+M
aux
'Ele estava girando as flechinhas na boca, e teve um barulho.'

34 ***Me*** ***ayakemetemoneke*** ***ahi*** .
me ayaka -hemete -mone -ke ahi
3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem
'Eles estavam cantando.'

35 ***Me*** ***ma*** ***tokanaremetemone*** .
me maa to- ka- na -rI -hemete -mone
3PL.S parar INC COMIT AUX em cima PD.N+F REP+F
pron vi aux
'Eles estavam se segurando para cantar.'

36 ***Me*** ***fitofitori*** ***tokanemetemone*** ***awa*** ***ini***
me fito- fito -ri to- ka- na -hemete -mone awa ini
3PL.S DUP ir rápido DISTR INC COMIT AUX PD.N+F REP+F árvore galho+F
pron vi aux nf pn
ya ***ahi*** .
ya ahi
ADJU então
prt dem
'Eles estavam andando muito nos galhos.'

37 ***Me*** ***ayaka*** ***me*** ***me*** , ***me*** ***me*** ***wati***
me ayaka+F me me me me wati
3PL.S cantar 3PL.S 3PL 3PL.O 3PL.S planejar contra
pron vi pron pron pron pron vt
hikana ***me*** , ***ene*** ***hiyareba*** , ***faya*** ***me*** ,
hi- ka- na+F me ehene hiya -ra -hiba faya me
OC COMIT AUX 3PL.O ato+M ser ruim NEG FUT+M então 3PL
aux pron pn vi conj pron
me ***ihi*** ***itihaba*** ***me*** , ***ayakemetemoneni*** .
me ihi iti -haba me ayaka -hemete -mone -ni
3PL.POSS vítima de+F ser FUT+F 3PL.S cantar PD.N+F REP+F ALT+F
pron pn result pron vi
'Eles estavam cantando. Estavam planejando contra eles. Ele ia fazer uma coisa errada. Eles iam matar gente, e estavam cantando.'

38 ***Ayaka*** ***me*** , ***me*** ***ayaka*** ***me*** ***ni*** ***ya*** , ***bari*** ***ya***
ayaka+F me me ayaka+F me ni ya bari ya
cantar 3PL.S 3PL.S cantar 3PL para ADJU costas ADJU
vi pron pron vi pron prt prt pn prt

bari	***ya***	***yama***	***kobo***	***nemetemoneke***				***ahi***	.
bari	ya	yama	kobo	na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
costas	ADJU	coisa	chegar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
pn	prt	nf	vi	aux				dem	

'Eles estavam cantando. Estavam em pé lá, e uma coisa bateu nas costas dele.'

39	***Moni***	***toko***	***tonematamona***				***toko***	.
	moni	toko	to-	na	-himata	-mona	toko	
	som	bater	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	(som de bater com mão)	
	pn	vi	aux				sound	

'Tinha o som de batida, toko.'

40	***Iii***	,	***bao***	***nisematamonaka***					***ahi***	.
	iii		bao	na	-risa	-himata	-mona	-ka	ahi	
	(som de cair)		cair	AUX	para baixo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
	sound		vi	aux					dem	

'Iii, ele caiu.'

41	***Bao***	***nise***		***okobise***			***kori***
	bao	na	-risa+M	o-	ka	abise	kori
	cair	AUX	para baixo	1SG.POSS	POSS	tio	ter medo
	vi	aux		nm			vi

kasematamonaka						.
ka-	na	-kosa	-himata	-mona	-ka	
COMIT	AUX	meio	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux						

'Ele caiu. O meu tio ficou com medo.'

42	***Okobise***			***kori***	***kase***			,	***okobise***		
	o-	ka	abise	kori	ka-	na	-kosa+M		o-	ka	abise
	1SG.POSS	POSS	tio	ter medo	COMIT	AUX	meio		1SG.POSS	POSS	tio
	nm			vi	aux				nm		

kori	***kase***			***hinaka***	***bitimi***	***bao***	***nise***		
kori	ka-	na	-kosa+M	hinaka	bitimi	bao	na	-risa+M	,
ter medo	COMIT	AUX	meio	3SG.POSS	sobrinho	cair	AUX	para baixo	
vi	aux			pron	nm	vi	aux		

hinaka	***bitimi***	***bao***	***nise***			***ene***		***kori***
hinaka	bitimi	bao	na	-risa+M		ehene		kori
3SG.POSS	sobrinho	cair	AUX	para baixo		por causa	de+M	ter medo
pron	nm	vi	aux			pn		vi

kase			,	***faya***	***home***	***yama***	***tai***
ka-	na	-kosa+M		faya	homa+M	yama	tai
COMIT	AUX	meio		então	deitar na terra	coisa	pisar
aux				conj	vi	nf	vt

nematamonaka				***ahi***	.
na	-himata	-mona	-ka	ahi	
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
aux				dem	

'Meu tio estava com medo. Meu tio estava com medo porque o sobrinho dele tinha caído. Ele estava deitado, mexendo as pernas.'

43	***Yama***	***tai***	***nematamonaka***				.
	yama	tai	na	-himata	-mona	-ka	
	coisa	pisar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	nf	vt	aux				

'Ele estava mexendo as pernas.'

44 ***Yama*** ***tai*** ***ne*** , ***hiba*** ***sosona*** ***ne*** ***ya*** , ()
yama tai na+M hiba so- sona na.NOM+M ya
coisa pisar AUX logo que DUP cair AUX ADJU
nf vt aux conj vi aux prt
amake , ***faya*** ***me*** , ***hitikosematamona*** ***fahi*** .
ama -ke faya me hi- to- iti -kosa -himata -mona fahi
SEC DECL+F então 3PL OC INC tirar meio PD.N+M REP+M então
sec conj pron vt dem
'Ele estava mexendo as pernas. Logo que ele caiu, ele levantou ele e colocou nos ombros.'

45 ***Hitikose*** ***hiwakame*** ,
hi- to- iti -kosa+M hi- ka- ka -ma+M
OC para lá tirar meio OC COMIT ir/vir de volta
vt vt
hiwakame , ***faya*** ***toma*** ***hiname*** , ***toma***
hi- ka- ka -ma+M faya toma hi- na -ma+M toma
OC COMIT ir/vir de volta então chupar OC AUX de volta chupar
vt conj vt aux vt
hiname , ***toma*** ***hinematamonaka*** .
hi- na -ma+M toma hi- na -himata -mona -ka
OC AUX de volta chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'Ele levantou ele. Trouxe ele de volta e chupou ele para curá-lo.'

46 ***Toma*** ***hine*** ***ahabe*** ***hinakitame*** , ***he***
toma hi- na+M ahaba+M hi- na- kita -ma+M hee
chupar OC AUX morrer OC CAUS ser forte de volta 3SG.O
vt aux vi vt pron
mono ***nebanoho*** .
mono na -hiba -no -ho
lutar com AUX FUT+M PI.N+M DUP
vt aux
'Ele chupou ele. Ele estava desmaiado, e ele reanimou ele. Aí ele lutou com ele.'

47 ***He*** ***mono*** ***nematamonaka*** .
hee mono na -himata -mona -ka
3SG.O lutar com AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux
'Ele lutou com ele.'

48 ***He*** ***mono*** ***ne*** , ***he*** ***he*** ***baka*** ***nakosebona***
hee mono na+M hee hee baka na -kosa -hibona
3SG.O lutar com AUX 3SG.O 3SG.O quebrar AUX meio INT+M
pron vt aux pron pron vt aux
hikasawari ***he*** ***mono*** ***ne*** ***hiwakama***
hi- ka- sawari+M hee mono na+M hi- ka- ka -ma
OC COMIT frustrar 3SG.O lutar com AUX OC COMIT ir/vir de volta
vt pron vt aux vt
hinamaiti , ***he*** ***mono*** ***namaite***
hi- na -ma -hitI+M hee mono na -ma -hitI
OC AUX de volta pelo caminho 3SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho
aux pron vt aux
, ***he*** ***mono*** ***namaitematamonaka*** .
hee mono na -ma -hitI -himata -mona -ka
3SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux
'Ele estava lutando contra ele. Ele queria quebrar os ossos dele, mas ele não deixou. Ele estava lutando contra

ele, e ele estava trazendo ele pelo caminho. Estava lutando contra ele enquanto eles vinham.'

49 ***He*** ***mono*** ***namaite*** ***hiwakama***
hee mono na -ma -hitI hi- ka- ka -ma
3SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho OC COMIT ir/vir de volta
pron vt aux vt
hinamaiti , ***bai*** , ***tokehimatamona***
hi- na -ma -hitI+M bahi to- ka -himata -mona
OC AUX de volta pelo caminho sol para lá ir/vir PD.N+M REP+M
aux nm vi
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'Ele estava lutando contra ele enquanto vinham. Ele trouxe ele. Era de tardezinha.'

50 ***Bai*** ***toke*** ***Matino*** ***wini*** ***yabore*** , ***faya*** ,
bahi to- ka+M Matino wina.NFIN yabo -ra+M faya
sol para lá ir/vir Martino morar ser longe NEG então
nm vi npropm vi vi conj
hiwakama ***hinamaiti*** ***Matino***
hi- ka- ka -ma hi- na -ma -hitI+M Matino
OC COMIT ir/vir de volta OC AUX de volta pelo caminho Martino
vt aux npropm
sirika ***fene*** ***kakameno*** , ***Matino*** ***sirika***
sirika fehene ka- ka -ma -hino Matino sirika
seringueira leite+M COMIT ir/vir de volta PI.N+M Martino seringueira
nm pn vt npropm nm
fene ***tama*** ***kani*** ***kameno*** ***wasime*** ,
fehene tama ka- na.NFIN ka -ma -hino wasi -ma+M
leite+M segurar COMIT AUX ir/vir de volta PI.N+M achar de volta
pn vt aux vi vt
hiwasime , ***Himata*** ***koromi*** ***ebe*** ***neno*** ***amara*** ?
hi- wasi -ma+M himata koromi ebe na -hino ama -ra+F
OC achar de volta que? índio pretender AUX PI.N+M ser NEG
vt interrog nm vt aux vc
'Era de tardezinha. O lugar do Martino não estava longe. Ele estava trazendo ele pelo caminho. Martino estava voltando com seringa. Quando Martino veio carregando seringa, ele encontrou ele. "O que tem o índio?"'

51 ***Koromi*** , ***wariba*** ***me*** ***ota*** ***fora*** ***nabone*** ***wariba*** ,
koromi me otaa fora na -habone
índio 3PL.O 1EX.S flechar com zarabatana AUX INT+F
nm pron pron vt aux
wariba ***me*** ***amarani*** ***maka*** ***meni*** .
me ama -ra -hani maka me -ni
3PL.S ser NEG PI.N+F bicho do mato 3PL.S PI.N+F
pron vc nm pron
'"Nós queríamos flechar guaribas com as zarabatanas, mas não eram guaribas, eram bichos feios do mato."'

52 ***Me*** ***ayakani*** ***me*** ***ota*** ***tonaka*** ***koromi*** ,
me ayaka -hani me otaa to- na- ka+F koromi
3PL.S cantar PI.N+F 3PL.O 1EX.S para lá CAUS ir/vir índio
pron vi pron pron vt nm

bao	***nise***	***amaka***	.
bao	na -risa+M	ama -ka	
vir para terra	AUX para baixo	SEC DECL+M	
vi	aux	sec	

'"Nós fomos atrás deles quando estavam cantando, e o índio caiu."'

53	***Koromi***	***bao***	***nise***	***owakame***	,
	koromi	bao	na -risa+M	o- ka- ka -ma+M	
	índio	vir para terra	AUX para baixo	1SG.S COMIT ir/vir de volta	
	nm	vi	aux	vt	

owakame	***owa***	***mono***	***namaite***
o- ka- ka -ma+M	owa	mono	na -ma -hitI
1SG.S COMIT ir/vir de volta	1SG.O	lutar com	AUX de volta pelo caminho
vt	pron	vt	aux

owa	***ma***	***tonihaka***	.
owa	maa	to- niha- ha -ka	
1SG.O	estar cansado	INC CAUS AUX DECL+M	
pron	vi	aux	

'"O índio caiu. Eu trouxe ele, e ele lutou comigo pelo caminho. Ele me cansou."'

54	***Faya***	***me***	,	***Ee***	,	***tiwakameba***	***ama***
	faya	me		ee		ti- to- ka- ka -ma -hiba	ama
	então	3PL		sim		2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+M	SEC
	conj	pron		interj		vt	sec

ike	***ya***	?
ike	ya	
longe	ADJU	
nf	prt	

'"Sim, você vai levar ele para casa?"'

55	***Owakamareba***	,
	o- to- ka- ka -ma -ra -hiba	
	1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta NEG FUT+M	
	vt	

sawimatebanaka	***titaboro***	***ya***	.
sawi -mata -hibana -ka	ti- taboro	ya	
estar presente pouco tempo FUT+M DECL+M	2SG.POSS lugar	ADJU	
vi	pn	prt	

'"Não vou levar ele para casa. Ele vai ficar no seu lugar por enquanto."'

56	***Koromi***	***timatoyahi***	***ahi***	.
	koromi	ti- mato -yahi	ahi	
	índio	2SG.S amarrar IMP.DIST+F	lá	
	nm	vt	dem	

'"Você amarra o índio."'

57	***Aya***	***timato***	,	***ye***	***tabo***	***soki***
	aya	ti- mato.LIST		yehe	tabo	soki
	quando	2SG.S amarrar		mão	pulseira+M	amarrar
	dem	vt		pn	pn	vt

tikasa	,	***haha***	***soki***	***tikasa***
ti- ka- na -kosa.LIST		haaha	soki	ti- ka- na -kosa.LIST
2SG.S COMIT AUX meio		este+F	amarrar	2SG.S COMIT AUX meio
aux		dem	vt	aux

tiya			,	***haro***	.
ti-	na	-yahi		haaro	
2SG.S	AUX	IMP.DIST+F		esse+F	
aux				dem	

'"Quando você amarrar ele, amarre os pulsos, e amarre as pernas, também."'

58	***Teme***	***soki***	***tikasa***				,	***tiyahi***			.
	teme	soki	ti-	ka-	na	-kosa.LIST		ti-	na	-yahi	
	pé+M	amarrar	2SG.S	COMIT	AUX	meio		2SG.S	AUX	IMP.DIST+F	
	pn	vt	aux					aux			

'"Amarre os pés juntos, também."'

59	***Ee***	,	***sirika***	***he***	***omatabana***			
	ee		sirika	hee	o-	na	-mata	-habana
	sim		seringueira	esquentar	1SG.S	AUX	pouco tempo	FUT+F
	interj		nm	vt	aux			

oke	.
o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'"Sim, vou defumar borracha por enquanto."'

60	***Sirika***	***he***	***oni***		***ya***	....
	sirika	hee	o-	na.NOM+F	ya	
	seringueira	esquentar	1SG.S	AUX	ADJU	
	nm	vt	aux		prt	

'"Quando eu tiver defumado a borracha...."'

61	***Faya***	***me***	,	***wati***		***hikane***			,	***okobise***		
	faya	me		wati		hi-	ka-	na+M		o-	ka	abise
	então	3PL		planejar	contra	OC	COMIT	AUX		1SG.POSS	POSS	tio
	conj	pron		vt		aux				nm		

okobise			***tokomematamonaka***						***ahi***	.
o-	ka	abise	to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	ahi	
1SG.POSS	POSS	tio	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
nm			vi						dem	

'Ele estava planejando o que fazer com ele. Meu tio foi embora.'

62	***Okobise***			***tokome***			,	***okobise***		
	o-	ka	abise	to-	ka	-ma+M		o-	ka	abise
	1SG.POSS	POSS	tio	para lá	ir/vir	de volta		1SG.POSS	POSS	tio
	nm			vi				nm		

tokome			***kana***	***ni***	***tokome***			***kobo***
to-	ka	-ma+M	kana	na.NFIN	to-	ka	-ma+M	kobo
para lá	ir/vir	de volta	correr	AUX	para lá	ir/vir	de volta	chegar
vi			vi	aux	vi			vi

toname			,	***faya***	***hiyara***	***kamine***	,	***Ati Iti***
to-	na	-ma+M		faya	hiyara	kamina+M		Ati Iti
para lá	AUX	de volta		então	história	contar		(nome de homem)
aux				conj	nf	vt		npropm

rabikareka			.
rabika	-hare	-ka	
estar doido	PI.T+M	DECL+M	
vi			

'Meu tio foi embora. Foi embora correndo. Chegou, e contou a notícia. "Ati Iti ficou doido."'

63 ***Ati Iti*** ***rabikareka*** .
Ati Iti rabika -hare -ka
(nome de homem) estar doido PI.T+M DECL+M
npropm vi
'"Ati Iti ficou doido."'

64 ***Ati Iti*** ***rabike*** , ***wai*** ***ahi*** ***Matino*** ***ni*** ***ya*** .
Ati Iti rabika+M waa.NOM ahi Matino ni ya
(nome de homem) estar doido estar em pé lá Martino para ADJU
npropm vi vi dem npropm prt prt
'"Ati Iti ficou doido, e ele está com Martino."'

65 ***Matino*** ***ni*** , ***Matino*** ***ni*** ***ya*** ***sawihareka*** .
Matino ni Matino ni ya sawi -hare -ka
Martino para Martino para ADJU estar presente PI.T+M DECL+M
npropm prt npropm prt prt vi
'"Ele está com Martino."'

66 ***Bosa*** ***kanebona*** ***onareka*** .
bosa ka- na -hibona ati o- na -hare -ka
levantar cedo COMIT AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
vi aux vt
'"Acho que devemos ir atrás dele bem cedo amanhã."'

67 ***Himatobona*** ***onahare*** .
hi- mato -hibona ati o- na -hare
OC amarrar INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M
vt vt
'"Falei para ele amarrar ele."'

68 ***Owakame*** ***owa*** ***mono*** ***namaite***
o- ka- ka -ma+M owa mono na -ma -hitI
1SG.S COMIT ir/vir de volta 1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho
vt pron vt aux
, ***owa*** ***mono*** ***namaite*** ***owa*** ***koro***
owa mono na -ma -hitI owa koro
1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho 1SG jogar
pron vt aux pron vt
osawareka ***waha*** ***yara*** ***ni*** ***ya*** .
o- to- na -kosa -waha -hare -ka waha yara ni ya
1SG.S INC AUX meio mudança PI.T+M DECL+M agora branco para ADJU
aux prt nm prt prt
'"Eu trouxe ele de volta, e ele lutou comigo pelo caminho. Deixei ele com o branco."'

69 ***Tonakaminebanaka*** .
to- na- ka -mina -hibana -ka
para lá CAUS ir/vir manhã FUT+M DECL+M
result
'"É bom irmos atrás dele amanhã."'

70 ***Yifo*** ***te*** ***yifo*** ***te*** ***weye*** ***kana*** .
yifo tee yifo tee weye ka- na
rede 2PL.S rede 2PL.S carregar COMIT AUX
nm pron nm pron vt aux
'"Vocês carregam uma rede."'

71 ***Yifo*** ***tabo*** ***ya*** ***tiwa*** ***kanebanaka*** .
yifo tabo ya tiwa ka- na -hibana -ka
rede feixe+M ADJU carregar COMIT AUX FUT+M DECL+M
nm pn prt result aux
'"Ele vai ser carregado numa rede."'

72 ***Himato*** ***awa*** ?
hi- mato+M awa
OC amarrar parece+M
vt sec
'"Ele amarrou ele?"'

73 ***Yati*** ***hinebona*** ***onareka*** .
yati hi- na -hibona ati o- na -hare -ka
amarrar OC AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
vt aux vt
'"Falei para ele amarrar ele."'

74 ***Anaboira*** ***ya*** ***yati*** ***tiya*** ***onara***
anaboira ya yati ti- na -yaho ati o- na -hara
corda ADJU amarrar 2SG.S AUX IMP.DIST+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nf prt vt aux vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
""'Amarre ele com uma corda,' eu disse."'

75 ***Faya*** ***me*** ***hiwakame*** , ***me*** ***amo***
faya me hi- ka- ka -ma+M me amo
então 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S dormir
conj pron vt pron vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Trouxeram ele. Dormiram.'

76 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***tafiha*** ***me*** ***me***
me amo na+F me amo na+F me tafi+F me me
3PL.S dormir AUX 3PL.S dormir AUX 3PL.S acordar 3PL.S 3PL.S
pron vi aux pron vi aux pron vi pron pron
bosa ***na*** ***me*** ***bosa*** ***hikanematamonaka***
bosa na+F me bosa hi- ka- na -himata -mona -ka
levantar cedo AUX 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux pron vi aux
.
'Dormiram. Acordaram. Levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele.'

77 ***Me*** ***bosa*** ***hikane*** ***me***
me bosa hi- ka- na+M me
3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX 3PL.S
pron vi aux pron
hinakame , ***Matino*** ***noki*** ***hikaneno***
hi- to- na- ka -ma+M Matino noki hi- ka- na -hino
OC para lá CAUS ir/vir de volta Martino esperar OC COMIT AUX PI.N+M
vt nproprn vt aux

,	***hinatafehino***				,	***hinatafehino***				***he***		***tefe***			
	hi-	na-	tafa	-hino		hi-	na-	tafa	-hino	hee		tefe			
	OC	CAUS	comer	PI.N+M		OC	CAUS	comer	PI.N+M	3SG.POSS		comida+M			
	vt					vt				pron		pn			

kabi	***nofareno***				,	***me***	***hiwasiwiti***							,	***faya***
kaba.NFIN	nofa	-ra	-hino			me	hi-	to-	wasi	-witI+M					faya
comer	querer	NEG	PI.N+M			3PL.S	OC	para lá	achar	para fora					então
result	vt					pron	vt								conj

me	***hiwasiwitimatamona***													***fahi***	.
me	hi-	to-	wasi	-witI		-himata	-mona							fahi	
3PL.S	OC	para lá	achar	para fora		PD.N+M	REP+M							então	
pron	vt													dem	

'Eles levantaram cedo por causa dele. Foram atrás dele. Martino tinha ficado com ele e tinha dado comida para ele, mas ele não queria comer a comida. Encontraram ele lá.'

78	***Me***	***hiwasiwiti***							***Ee***	***fera***		***koromi***	***tafe***	?
	me	hi-	to-	wasi	-witI+M				ee	fee	-ra	koromi	tafa+M	
	3PL.S	OC	para lá	achar	para fora				(pausa)	3SG	ISN	índio	comer	
	pron	vt							interj	pron		nm	vi	

'Eles encontraram ele lá. "E aí, o índio comeu?"'

79	***Koromi***	***tafarareka***				.
	koromi	tafa	-ra	-hare	-ka	
	índio	comer	NEG	PI.T+M	DECL+M	
	nm	vi				

'"O índio não comeu."'

80	***Koromi***	***onatafa***				***okana***				***ati***	***rareka***				
	koromi	o-	na-	tafa		o-	ka		-na	ati	na	-ra	-hare	-ka	
	índio	1SG.S	CAUS	comer		1SG.S	DECL+M		IRR+M	dizer	AUX	NEG	PI.T+M	DECL+M	
	nm	vt				aux				vt	aux				

.
'"Eu dei comida para o índio, mas ele não comeu."'

81	***Koromi***	***owa***	***nawaha***	***tokani***						***nabe***	***amo***				
	koromi	owa	nawaha	to-	ka-	niha-	na			nahaba+M	amo				
	índio	1SG.O	demorar	INC	COMIT	CAUS	AUX			de noite	dormir				
	nm	pron	vi	aux						prt	vi				

ora			***soni***	***ohine***						***o***	.				
o-	na	-ra+F	soni	o-		to-	ha	-ne		o-					
1SG.S	AUX	NEG		1SG.S		INC	ser	CONT+F		1SG.S					
aux				vc						prt					

'"O índio me ocupou a noite toda, e não dormi. Estou com muito sono."'[17]

82	***Nokobisa***	***onoko***		***katomake***		***haro***	.
	nokobisa	o-	noko	katoma	-ke	haaro	
	sono	1SG.POSS	olho	agredir	DECL+F	esse+F	
	nf	pn		vt		dem	

'"O sono está atacando os meu olhos."'

83 ***Sono muito*** .
'"Estou com muito sono."'

17 Parece que Siko disse *soni* querendo dizer *sono* em português.

84 ***Ee*** , ***koromi*** ***owakatome*** ***ota*** ***fama***
ee koromi o- ka- katoma+M otaa fama
(pausa) índio 1SG.S COMIT olhar 1EX.S ser dois
interj nm vt pron vi
nabineke .
nahaba -ne -ke
de noite CONT+F DECL+F
prt
'"Fiquei vigiando o índio, e passamos a noite juntos."'

85 ***Faya*** ***me*** ***hiwate*** ***me*** ***hiwate*** ***me*** , ***yifo*** ***ya*** ***me***
faya me hi- wata+M me hi- wata+M me yifo ya me
então 3PL.S OC pegar 3PL.S OC pegar 3PL rede ADJU 3PL.S
conj pron vt pron vt pron nm prt pron
wete ***hine*** ***me*** ***tiwa*** ***hikanematamona*** .
wete hi- na+M me tiwa hi- ka- na -himata -mona
amarrar OC AUX 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
vt aux pron vt aux
'Eles dominaram ele e amarraram ele na rede. Carregaram ele na vara.'

86 ***Me*** ***tiwa*** ***hikane*** ***me*** ***hiwakame*** ***me***
me tiwa hi- ka- na+M me hi- ka- ka -ma+M me
3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vt aux pron vt pron
kobo ***hikanamematamona*** ***ama*** .
kobo hi- ka- na -ma -himata -mona ama
chegar OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M SEC
vi aux sec
'Carregaram ele. Levaram ele, e chegaram lá com ele.'

87 ***Mokowi*** ***bote*** ***amake*** ***ahi*** , ***Base Kabi*** ***ya*** .
Mokowi bote ama -ke ahi Base Kabi ya
Mucuim velho ser DECL+F lá (nome de igarapé) ADJU
npropf adj vc dem npropf prt
'Foi a aldeia velha Mucuim, no igarapé Base Kabi.'

88 ***Faya*** ***me*** ***kobo*** ***hikaname*** , ***me*** ***kobo***
faya me kobo hi- to- ka- na -ma+M me kobo
então 3PL.S chegar OC para lá COMIT AUX de volta 3PL.S chegar
conj pron vi aux pron vi
hikanamematamonane .
hi- to- ka- na -ma -himata -mona -ne
OC para lá COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Chegaram lá com ele.'

89 ***Me*** ***kobo*** ***hikaname*** , ***faya*** ***me*** ***me***
me kobo hi- to- ka- na -ma+M faya me me
3PL.S chegar OC para lá COMIT AUX de volta então 3PL 3PL.S
pron vi aux conj pron pron
toma ***hine*** ***me*** ***toma*** ***hinematamonaka*** .
toma hi- na+M me toma hi- na -himata -mona -ka
chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux pron vt aux
'Chegaram com ele. Aí chuparam ele para curá-lo.'

90 ***Me*** ***toma*** ***hine*** , ***me*** ***toma*** ***hine*** ***me*** , ***me***
me toma hi- na+M me toma hi- na+M me me
3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX 3PL 3PL.S
pron vt aux pron vt aux pron pron
hinakitamematamonaka ***fahi*** .
hi- na- kita -ma -himata -mona -ka fahi
OC CAUS ser forte de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem
'Chuparam ele. Curaram ele.'

91 ***Faya*** ***me*** ***hinakitame*** ***sasawi***
faya me hi- na- kita -ma+M sa- sawi
então 3PL.S OC CAUS ser forte de volta DUP estar presente
conj pron vt vi
toeno , ***okobi*** , ***okobiteba*** ***fane***
to- ha -hino o- ka abi o- ka abi -tee -ba fana+M
INC AUX PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai HAB FUT casar
aux nm nm vi
, ***okobi*** ***wabori*** ***hikahabane*** ***fane*** ,
o- ka abi wabori hi- ka- habana+M fana+M
1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS cunhado OC COMIT mandar casar
nm nm vt vi
fane ***ya*** , ***manakobisa*** ***hinakasima*** ***kahabane***
fana.NOM+M ya manakobisa hinaka asima ka- habana+M
casar ADJU então 3SG.POSS irmã mais nova COMIT mandar
vi prt conj nf vt
hinakasima , ***Kanawa*** ***hiti*** , ***faya***
hinaka asima Kanawa hi- iti.LIST faya
3SG.POSS irmã mais nova (nome de homem) OC casar com então
nf npropm vt conj
me ***abe*** ***kahabanikima*** ***me*** ***fanani*** ***me*** ,
me abe ka- habana -kima+F me fana -hani me
3PL.POSS RECIP COMIT mandar dois 3PL.S casar PI.N+F 3PL.S
pron pn vt pron vi pron
fanemetemone ***fahi*** .
fana -hemete -mone fahi
casar PD.N+F REP+F então
vi dem
'Curaram ele, e ele ficou lá durante muito tempo. Meu pai casou. O cunhado do meu pai mandou ele, e ele casou. Quando ele casou, aí ele mandou a irmã mais nova dele, e Kanawa casou com ela, também. Eles mandaram um ao outro, e casaram.'

92 ***Okobi*** ***me*** ***fana*** ***me*** , ***Haa*** ***mata*** ***kobaya*** .
o- ka abi me fana+F me haa mata kobaya
1SG.POSS POSS pai 3PL.S casar 3PL.S ah caititu
nm pron vi pron interj nm
'Meu pai e Kanawa casaram. Ah, mataram um caititu.'

93 ***Me*** ***faya*** ***me*** , ***me*** ***abe*** , ***kahabanikima*** ***me***
me faya me me abe ka- habana -kima+F me
3PL então 3PL 3PL.POSS RECIP COMIT mandar dois 3PL.S
pron conj pron pron pn vt pron
fanemetemone ***fahi*** .
fana -hemete -mone fahi
casar PD.N+F REP+F então
vi dem
'Eles mandaram um ao outro, e casaram.'

94 ***Me*** ***fana*** ***me*** , ***faya*** ***me*** , ***rabike*** ***rabiki***
me fana+F me faya me rabika+M rabika.NFIN
3PL.S casar 3PL.S então 3PL estar doido estar doido
pron vi pron conj pron vi vi
fawa ***re*** ***me*** ***toma*** ***hine*** ***me*** ***toma***
fawa na -ra+M me toma hi- na+M me toma
desaparecer AUX NEG 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar
vi aux pron vt aux pron vt
hinamatase ***faya*** ***rabiki*** ***fawa*** ***ne*** ,
hi- na -ma -tasa+M faya rabika.NFIN fawa na+M
OC AUX de volta de novo então estar doido desaparecer AUX
aux conj vi vi aux
rabiki ***fawa*** ***nematamona*** ***fahi*** .
rabika.NFIN fawa na -himata -mona fahi
estar doido desaparecer AUX PD.N+M REP+M então
vi vi aux dem
'Eles casaram. Ele ficou doido, e a doidice não passou. Chuparam ele, e chuparam ele de novo, e aí a doidice dele passou.'

95 ***Rabiki*** ***fawa*** ***ne*** , ***tatafima***
rabika.NFIN fawa na+M ta- tafi -ma
estar doido desaparecer AUX DUP melhorar de volta
vi vi aux vi
toematamona .
to- ha -himata -mona
INC AUX PD.N+M REP+M
aux
'A doidice dele passou. Ele ficou bom.'

96 ***Sasawiwa*** ***toemata*** .
sa- sawi -waha to- ha -himata
DUP estar presente mudança INC AUX PD.N+M
vi aux
'Ele ficou lá muito tempo.'

97 ***Ota*** , ***ota*** ***fotari*** ***ya*** , ***rabiki*** ***fawa***
otaa otaa fota -ra.NOM+F ya rabika.NFIN fawa
1EX 1EX.S ser grande NEG ADJU estar doido desaparecer
pron pron vi prt vi vi
neno ***me*** ***afo*** ***hinehi*** ***me*** ***afo*** ***hine***
na -hino me afo hi- na+M me afo hi- na+M
AUX PI.N+M 3PL.S soprar rapé em OC AUX 3PL.S soprar rapé em OC AUX
aux pron vt aux pron vt aux
me ***hinatafimeno*** , ***wawa*** ***toeno***
me hi- na- tafi -ma -hino wa- waa to- ha -hino
3PL.S OC CAUS melhorar de volta PI.N+M DUP estar em pé INC AUX PI.N+M
pron vt vi aux
ni ***ya*** ***ota*** ***yayana*** ***toemete*** ***ota*** ***awineke*** .
ni ya otaa ya- yana to- ha -hemete otaa awine -ke
para ADJU 1EX.S DUP crescer INC AUX PD.N+F 1EX.S parece+F DECL+F
prt prt pron vi aux pron sec
'Quando nós éramos pequenos, ele parou de ser doido. Eles tinham soprado arabani nele e tinham curado ele, e ele estava bem quando nós estávamos crescendo.'

98 ***Me*** ***afo*** ***hine*** ***kikitama***
me afo hi- na+M ki- kita -ma
3PL.S soprar rapé em OC AUX DUP ser forte de volta
pron vt aux vi
toematamona ***ama*** .
to- ha -himata -mona ama
INC AUX PD.N+M REP+M SEC
aux sec
'Eles sopraram rapé nele, e ele melhorou.'

99 ***Faya*** ***kikitama*** ***toeno*** ***me*** ***afo***
faya ki- kita -ma to- ha -hino me afo
então DUP ser forte de volta INC AUX PI.N+M 3PL.S soprar rapé em
conj vi aux pron vt
hineno ***wawama*** ***toeno*** , ***efe*** ***ha***
hi- na -hino wa- waa -ma to- ha -hino efe haa
OC AUX PI.N+M DUP estar em pé de volta INC AUX PI.N+M esse+M rir
aux vi aux dem vi
ni ***nofare*** ***ware*** ***ha*** , ***haha*** ***ni***
na.NFIN nofa -ra+M waa -rI.CONT+M haa haahaa na.NFIN
AUX querer NEG estar em pé em cima DEM rir AUX
aux vt vi dem vi aux
fawafawa ***na*** ***toaremarihi*** .
fawa- fawa na to- ha -ra -himari -hi
DUP desaparecer AUX INC AUX NEG PD.T+M DUP
vi aux aux
'Ele estava bem de novo. Sopraram rapé nele e ele estava bem. Esse que está em pé aqui não queria ser alegre. Ele ficou alegre o tempo todo.'

100 ***Haha*** ***ni*** ***fawafawa*** ***na*** ***toaremari*** .
haahaa na.NFIN fawa- fawa na to- ha -ra -himari
rir AUX DUP desaparecer AUX INC AUX NEG PD.T+M
vi aux vi aux aux
'Ele estava alegre o tempo todo.'

101 ***Yama*** ***fara*** ***haha*** ***ni*** ***totoa*** ***toamaro*** .
yama fara haahaa na.NFIN to- to- ha to- ha -hamaro
coisa mesmo+F rir AUX DUP INC ser INC AUX PD.T+F
nf dem vi aux vc aux
'Ele estava alegre todo o tempo.'

102 ***Makoni*** ***me*** ***hinafanematane*** .
makoni me hi- na- fana -himata -ne
por isso 3PL.S OC CAUS casar PD.N+M ALT+M
conj pron vt
'Então arranjaram um casamento para ele.'

103 ***Aha*** , ***faya*** ***amake*** .
aha faya ama -ke
interj suficiente ser DECL+F
adj vc
'É só isso.'